

NYELV: OLASZ
SZINT: B2 KÖZÉPFOK
OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE
Terjedelem: 2216 n
A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc

Olvassa el a következő szöveget, és válaszoljon az alábbi kérdésekre magyarul!
Szótárt használhat.

La vita di Don Bosco

Giovanni Bosco nacque in una famiglia contadina a Castelnuovo d'Asti il 16 agosto 1815. A nove anni, Giovanni fece un sogno che gli svelò la missione a cui lo chiamava il Signore.

Dopo la prima comunione dovette andarsene da casa, lavorando come garzone alla cascina Moglia. A 14 anni si incontrò con il cappellano di Morialdo che, stupito della sua memoria, si impegnò ad aiutarlo negli studi. Purtroppo il buon prete morì un anno dopo e Giovanni riprese a studiare soltanto nel 1831, terminando a tempi di record in quattro anni le elementari e il ginnasio.

Nel 1835, a vent'anni entrò nel seminario di Chieri e nel 1841 era ordinato sacerdote. Nello stesso anno cominciò il suo apostolato facendo amicizia con un giovane muratore che era stato maltrattato dal sacrista perché non sapeva servire la messa. Don Bosco gli fece recitare un'Ave Maria e lo invitò a tornare da lui con i suoi amici. Nacque così l'oratorio che superate diverse traversie, trovò la sua sede definitiva a Valdocco. Qualche anno dopo sarebbe nata la Congregazione Salesiana al servizio della gioventù, che avrebbe raggiunto uno sviluppo incredibile in Italia e all'estero.

Nel suo instancabile apostolato educativo, il santo trovava anche il tempo di scrivere numerosi libri per la gioventù.

Nel 1853 cominciò la pubblicazione delle *Lectures Catholiques* per la preservazione della fede nel popolo. Seguirono poi opere agiografiche* come la *Vita di S. Giuseppe* e le *Vite dei Papi* dei primi secoli. Nel 1877 cominciò il *Bollettino Salesiano***, ancora oggi diffuso nel mondo in 56 edizioni e in 26 lingue raggiungendo 135 paesi.

Nel 1868 era stata consacrata a Valdocco la basilica di Maria Ausiliatrice, quattro anni dopo fondò l'Istituto delle Figlie di Maria Ausiliatrice*** per l'educazione della gioventù femminile. Nel 1876 Don Bosco organizzò la prima spedizione missionaria, con meta la repubblica Argentina. Nel 1880 Leone XIII affidò al santo la costruzione del tempio del S. Cuore a Roma, e per raccogliere donazioni Don Bosco si recò a Parigi, poi in Spagna. Tornando a Roma per l'inaugurazione della basilica, si aggravavano le sue condizioni di salute.

Morì il 31 gennaio 1888. Fu beatificato da Pio XI nel 1929 e da lui canonizzato nel 1934. Giovanni Paolo II lo definì «Padre e maestro della gioventù» per la sua pedagogia che si basa su tre pilastri: religione, ragione e amorevolezza e si propone di formare buoni cristiani e onesti cittadini.

www.famigliacristiana.it

***hagiográfia.** Szentek életének leírásával és kutatásával foglalkozó irodalomtörténeti tudományág.

** Szalézi Értesítő

*** Segítő Szűz Mária Leányai Intézménye

NYELV: OLASZ

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

OLVASOTT SZÖVEG ÉRTÉSE

A feladat elkészítésére ajánlott idő: 30 perc

FELADATLAP

1. Mit tudunk meg Don Bosco gyermekkoráról?

3 p

2. Mi bizonyítja, hogy már fiatalon kiváló szellemi képességekkel bírt?

3 p

3. Hogyan született és hol működött a vasárnapi Oratórium?

6 x 0,5 p

4. Hozzon három példát írói munkásságára!

3 p

5. Mire vonatkoznak a következő számok a Szalézi Értesítő esetében?

26

136

2 p

6. Mit tudunk meg boldoggá- és szentté avatásáról?

3 p

7. Hogyan méltatta őt II. János Pál pápa?

6 x 0,5 p

Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont

Teljesítési minimum: 8 pont (40%)

NYELV: OLASZ
SZINT: B₂ KÖZÉPFOK
SZÖVEGÉRTÉS

VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!

MEGOLDÓKULCS

1. Mi jellemzi a Nagyhét szertartásait Szicíliában?

Krisztus szenvedéseit mutatják be, letartóztatásától a feltámadásig, az Evangéliumban leírtak szerint. A szertartások helyszínről-helyszínre változnak.

4 p

2. Milyen növényekkel ünneplik a virágvasárnapot? A háromból említsen meg kettőt!

Olajággal, pálmalevelekkel, örökzöldek, pl. a babér ágaival

2 p

3. Mi jellemzi a nagypénteki körmenet időtartamát?

Mindig nagyon hosszú, (Trapaniban például 24 óras), általában sötétedésig tart.

2 p

4. Miért különleges az *in Coena Domini* szertartás?

Az apostolok lábának megmosását és az Utolsó vacsorát mutatja be, általában idős szerzetesársak előadásában.

3 p

5. Definiálja a “Misteri” fogalmát a szövegben!

Fából vagy gipszből készült szobrok, amelyek Krisztus szenvedésének állomásait idézik fel. A szobrokat a Nagyhét különböző eseményein mutatják be, és viszik körbe.

3 p

6. Mikor tartják a Találkozás körmenetét?

Húsvét vasárnap, a körmenet általában korán reggel kezdődik.

2 p

7. Hogyan zajlik a körmenet?

A Szűz Máriát ábrázoló szobor fia keresésére indul, ezt általában hosszú útvonalon, nagyon lassan mutatják be. A Szűzanyát és a feltámadt Krisztust ábrázoló szobrok találkozása után galambokat röptetnek az égbe, ez a Feltámadás hatalmát szimbolizálja.

4 p

NYELV: OLASZ

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

TERJEDELEM: 1343 n

A feladat elkészítésére ajánlott idő: 60 perc

Fordítsa le az alábbi szöveget magyarra! Szótárt használhat.

La famiglia continua ad essere una buona notizia per il mondo

La famiglia, fondata sull'unione tra un uomo e una donna e aperta alla vita in tutte le sue fasi, continua ad essere una buona notizia per il mondo: è quanto scrive Papa Francesco nella Lettera per il nono Incontro Mondiale delle Famiglie.

Papa Francesco parte da due domande: “Il Vangelo continua ad essere gioia per il mondo? E ancora: la famiglia continua ad essere buona notizia per il mondo di oggi?”

“Io sono certo di sì”, e “questo ‘sì’ è saldamente fondato sul disegno di Dio. L’amore di Dio è il suo ‘sì’ a tutta la creazione e al cuore di essa, che è l’uomo. È il ‘sì’ di Dio all'unione tra l’uomo e la donna, in servizio alla vita in tutte le sue fasi; è il ‘sì’ e l’impegno di Dio per un’umanità tanto spesso ferita, maltrattata e dominata dalla mancanza d’amore. La famiglia, pertanto - sottolinea il Papa - è il ‘sì’ del Dio Amore. Solo a partire dall’amore la famiglia può manifestare, diffondere e ri-generare l’amore di Dio nel mondo. Senza l’amore non si può vivere come figli di Dio, come coniugi, genitori e fratelli.

Come sarebbe migliore la vita familiare, se ogni giorno si vivessero le tre semplici parole ‘permesso’, ‘grazie’, ‘scusa’. Ogni giorno facciamo esperienza di fragilità e debolezza e per questo tutti noi, famiglie e pastori, abbiamo bisogno di una rinnovata umiltà.

“Sogno una Chiesa in uscita, una Chiesa che non passi distante dalle ferite dell’uomo, una Chiesa misericordiosa.. È questa stessa misericordia che ci fa nuovi nell'amore; e le famiglie cristiane siano luoghi di misericordia e testimoni di misericordia.”

www.radiovaticana.va

NYELV: OLASZ

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

A feladat elkészítésére ajánlott idő: 60 perc

FORDÍTÁS 1. old.

Maximálisan elérhető pontszám: 20 pont

A teljesítési minimum a szöveg-összefoglalással és a magyarra fordítással együttesen, a közvetítő készségre kapható pontszám 40%-a.

NYELV: OLASZ

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

IDEGEN NYELVŰ SZÖVEG FORDÍTÁSA MAGYARRA

VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!

MINTAFORDÍTÁS pontozással

La famiglia continua ad essere una buona notizia per il mondo

A család továbbra is jó hír a világ számára **1 p**

La famiglia, fondata sull'unione tra un uomo e una donna e aperta alla vita in tutte le sue fasi,

A család, amely férfi és nő kapcsolatán alapul, és nyitott az életre annak minden szakaszában, *1 p*

continua ad essere una buona notizia per il mondo:

továbbra is jó hír a világ számára: *0,5 p*

è quanto scrive Papa Francesco nella Lettera per il nono Incontro Mondiale delle Famiglie.

ezt írja Ferenc pápa a IX. Családok Világtalálkozására írt levelében. *1 p*

Papa Francesco parte da due domande:

Ferenc pápa két kérdésből indul ki: *0,5 p*

“Il Vangelo continua ad essere gioia per il mondo?”

„Az Evangélium továbbra is öröm a világnak?” *1 p*

E ancora: la famiglia continua ad essere buona notizia per il mondo di oggi?”

Valamint: a család továbbra is örömhír a mai világ számára?” *1 p*

“Io sono certo di sì”, e “questo ‘sì’ è saldamente fondato sul disegno di Dio.

„Én biztos vagyok benne, hogy igen”, és „ez az igen szilárdan Isten szándékára épül.
1p

L'amore di Dio è il suo 'sì' a tutta la creazione e al cuore di essa, che è l'uomo.

Isten szeretete igent mond az egész teremtésre, és annak szívére, az emberre. 1 p

È il 'sì' di Dio all'unione tra l'uomo e la donna, in servizio alla vita in tutte le sue fasi;

Isten igent mond férfi és nő szövetségére, amely az élet szolgálatában áll, annak minden szakaszában

1 p

è il 'sì' e l'impegno di Dio per un'umanità tanto spesso ferita, maltrattata e dominata dalla mancanza d'amore.

és Isten igent mond és elköteleződik az oly gyakran megsebzett, megkínzott, és szeretethiányban szenvedő emberiség iránt. 1,5 p

La famiglia, pertanto - sottolinea il Papa - è il 'sì' del Dio Amore.

A család ezért – emeli ki a Pápa – a Szerető Isten igenje. 1 p

Solo a partire dall'amore la famiglia può manifestare, diffondere e ri-generare l'amore di Dio nel mondo.

*Csak a szeretetből kiindulva tudja a család megmutatni, terjeszteni és újratерemteni** Isten szeretetét a világban.*

1 p

Senza l'amore non si può vivere come figli di Dio, come coniugi, genitori e fratelli.

Szeretet nélkül nem élhetünk mint Isten gyermekei, mint házastársak, szülők és testvérek.

1 p

Come sarebbe migliore la vita familiare, se ogni giorno si vivessero le tre semplici parole 'permesso', 'grazie', 'scusa'.

Mennyivel jobb lenne a családi élet, ha minden nap átelnénk ezt a három egyszerű szót: 'kérem', 'köszönöm', 'bocsánat'.

1,5 p

Ogni giorno facciamo esperienza di fragilità e debolezza e per questo tutti noi, famiglie e pastori, abbiamo bisogno di una rinnovata umiltà.

Minden nap megtapasztaljuk az esendőséget és a gyengeséget, ezért mindannyiunknak, családoknak és lekipásztoroknak megújult alázatosságra van szükségünk. 1,5 p

“Sogno una Chiesa in uscita, una Chiesa che non passi distante dalle ferite dell’uomo, una Chiesa misericordiosa.

Egy (a templomból) kilépő Egyházzól álmodom, olyan Egyházzól, amely nem megy el az emberek sebei mellett, egy irgalmas Egyházzól. *1,5 p*

È questa stessa misericordia che ci fa nuovi nell'amore;

És ez az irgalom az, amely megújít minket a szeretetben; *1 p*

e le famiglie cristiane siano luoghi di misericordia e testimoni di misericordia.”

és a keresztény családok legyenek az irgalmasság helyei és tanúságtevői.” *1 p*



NYELV: OLASZ
SZINT: B2 KÖZÉPFOK

MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA

TERJEDELEM: 1186 n

A feladat elkészítésére ajánlott idő: 35 perc

Foglalja össze az alábbi, magyar nyelvű szöveget idegen nyelven, 80-100 szó terjedelemben! Szótárt használhat.

Megnyitotta kapuit a Bibliamúzeum

A múzeum 2017. január 19-i megnyitóján kettős céljáról beszélt köszöntőjében Bogárdi Szabó István, a Dunamelléki Református Egyházkerület* püspöke. „A Bibliamúzeumban megmutatjuk a Szentírást díszes kötetekbe foglalva, különböző fordításokban, de leginkább segíteni igyekeztünk a látogatókat abban, hogy megérthessék, mi az, amit a Biblia megmutat.” A püspök arról is szólt, hogy a Biblia tanítása még mindig érvényes. „Különösen fontosnak tartom a reformáció 500. évfordulóján, hogy megemlékezzünk arról a több száz éves küzdelemről, melynek köszönhetően minden néphez a saját nyelvén szól a Biblia.”

A Bibliamúzeum mintegy 300 négyzetméteren mutatja be a Biblia világát Budapest szívében, a Ráday utca 28. szám alatt. A múzeum különleges történelmi helyzetben – a szocializmus végóráiban – jött létre huszonnyolc évvel ezelőtt Budapesten. Korábbi formájában huszonhárom évig működött a Dunamelléki Református Egyházkerület budapesti székházában, majd 2011-ben bezárták, és teljes körű átalakításon esett át.

A legkorszerűbb technikával és értékes műtárgyakkal felszerelt állandó kiállításon az országban csak itt látható különlegességeket tekinthetnek meg a látogatók. Úgy alakították ki a múzeumot, hogy ne csak a gyermek- és ifjúsági csoportok, hanem bármely korosztály otthon érezze magát a Biblia világát bemutató kiállításon.

www.reformatus.hu

*Diocesi Riformata Danubiana

Irányító szempontok:

- | | |
|------------------------------------|-----|
| 2. Bogárdi Szabó István gondolatai | 3 p |
| 3. A bibliafordítások | 1 p |
| 4. A múzeum helyszíne | 3 p |
| 5. A kiállítás jellegzetességei | 3 p |

Maximálisan elérhető pontszám: 15 pont

A teljesítési minimum a szöveg-összefoglalással és a magyarra fordítással együttesen, a közvetítő készségre kapható pontszám 40%-a.

NYELV: OLASZ

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

MAGYAR NYELVŰ SZÖVEG ÖSSZEFOGLALÁSA

VIZSGÁZTATÓI PÉLDÁNY!

MINTAMEGOLDÁS

Il 19 gennaio 2017 è stato inaugurato il Museo della Bibbia a Budapest. Il vescovo della Diocesi Riformata Danubiana ha parlato sul doppio scopo dell'esposizione: mostrare le differenti edizioni e traduzioni della Bibbia, nello stesso tempo far capire ai visitatori il significato della Santa Scrittura. Ha sottolineato che oggi ogni popolo ha la possibilità di leggerla nella sua lingua madre. Il museo che è stato fondato ventotto anni fa, è situato nel centro della capitale, e negli ultimi anni è stato completamente rinnovato. L'esposizione è dotata della tecnologia più moderna, e ne possono godere i visitatori di qualsiasi età.

(99 szó)

NYELV: OLASZ

SZINT: B2 KÖZÉPFOK

ÍROTT SZÖVEG ALKOTÁSA

A feladat elkészítésére ajánlott idő: 45 perc

FELADAT

Írjon levelet olasz barátjának 170-190 szó terjedelemben, amelyben részletesen kitér az alábbi szempontokra! Törekedjék arra, hogy az irányító szempontok segítségével összefüggő szöveget alkosson! Használja a célnyelvi levélírás általános szabályait! Figyelem! Nehogy a saját nevét írja alá! Önt Magyar Kristófnak/Krisztinának hívják!

1. Írjon levelet külföldi barátjának az alábbi szempontok szerint:

- Újságolja el, hogy nemrég különleges istentisztelet részese volt;
- Írja le, miben állt ez a különlegesség (pl. az alkalom, a pap személye vagy a helyszín volt különleges, vagy nem a saját vallásának / felekezetének szertartásán vett részt stb.);
- Számoljon be részletesen az élményről, pozitív vagy negatív benyomásairól;
- Érdeklődjék a család hogyléte felől, és hogy kivel mi újság mostanában.

VAGY

2. Írjon levelet külföldi barátjának november eleji keltezéssel az alábbiak szerint:

- Érdeklődjék, szokás-e barátja országában és családjában a közös temetőlátogatás halottak napján / Mindenszentekkor;
- Számoljon be barátjának arról, hogy Ön milyen formában emlékezett meg halottairól ez alkalomból;
- Írja le, milyen látványt nyújtott(ak) a temető(k);
- Említse meg, elhunyt szerettei közül ki hiányzik Önnek leginkább és miért.

Maximálisan elérhető pontszám: 25 pont

Teljesítési minimum (40%) : 10 pont

Értékelési szempont		Elérhető	Elért	
			1. javító	2. javító
1	Szakmai kommunikációs cél megvalósulása, feladatteljesítés	10 pont		
2	Szövegalkotás, koherencia, olvasóra gyakorolt hatás	5 pont		
3	Szakmai szókincs, kifejezésmód	5 pont		
4	Nyelvhelyesség	5 pont		
Összesen		25 pont		

MINTAMEGOLDÁS

1. téma

Budapest, il 20 aprile 2017

Cara Maria,

spero che tu stia bene e ti goda le bellezze della primavera di Firenze.

In questa lettera vorrei raccontarti un'esperienza molto particolare. Domenica scorsa ho partecipato ad una messa speciale nella Chiesa San Emerigo di Budapest. Generalmente vado alla chiesa della mia diocesi, ma questa volta ci sono andato perchè sono stato invitato da un vecchio amico, ancora dei tempi dell'università. Tamás già allora suonava la chitarra ed accompagnava le messe con un suo amico. Mi ha invitato perchè questa volta ha suonato solo lui, nello stesso tempo voleva incontrarmi e parlare un po' dopo la messa. Naturalmente ci sono andato ad ascoltarlo e devo dirti che sono rimasto veramente impressionato dall'esperienza. Ha cantato tre delle sue canzoni accompagnate dalla chitarra che trattavano l'esperienza di incontrare Dio. Le canzoni erano nello stesso tempo intime ed emozionanti, commoventi, quelle che ti sostengono la fede.

Dopo la messa ho avuto la possibilità di congratularmi con lui, e dopo abbiamo passato insieme alcune ore parlando della nostra vita.

Spero che una volta potrò presentartelo ed anche tu potrai ascoltare le sue canzoni.

Tanti saluti: Kristóf

(189 szó)